**IILI 2021 - XLIII Congreso Internacional**

**Université de Reims Champagne-Ardennes**

**Reims, 6-9 de julio 2021**

***Cuerpos: miradas poéticas, significaciones políticas***

**2 MESAS REDONDAS: *Orientalismo en las letras hispanoamericanas: corpus, entramados y tendencias***

Moderadores: **David SALDAÑA & Óscar FIGUEROA**

Eje:

**III) *CORPUS*, CARTOGRAFÍAS LITERARIAS**

Lenguaje icónico en literatura

Historias literarias

Factualidad y ficcionalidad

Traducción y escritura

Propuesta:

En un sentido amplio, este panel busca congregar esfuerzos reflexivos multidisciplinarios e interdisciplinarios en torno a la presencia orientalista en las letras hispanoamericanas, con especial enfoque en el estado del arte y las últimas tendencias en la materia. En este contexto, de manera específica, el panel revisa la construcción del corpus literario orientalista en la literatura hispanoamericana y aspira a dar cuenta de los imaginarios culturales, sociales, políticos que lo atraviesan (Said), así como de las huellas dominantes en su conformación y las lagunas en su estudio; se pregunta por la influencia del orientalismo colonialista europeo y por posibles vertientes o líneas de desarrollo al margen de esa influencia. Por último, el panel plantea la pertinencia de un acercamiento a dicho corpus en el horizonte global contemporáneo, donde las realidades asiáticas tienen una presencia cada vez mayor en las sociedades hispanoamericanas (Ortiz-Wallner).

\*

**MESA REDONDA A: *Orientalismo en las letras hispanoamericanas: corpus, entramados y tendencias***

Moderador: **David SALDAÑA MONCADA**

Participantes:

**1- Alexandra ORTIZ WALLNER**

Freie Universität Berlin

Título: **“India y la ciudad letrada latinoamericana: releyendo a Gabriela Mistral”**

Propuesta:

La transición del siglo XIX al XX latinoamericano fue escenario generoso para nuevos lenguajes estéticos y geografías imaginarias ampliadas en el marco del proyecto continental postcolonial de modernización y modernidad. Así, el creciente interés de la ciudad letrada en los contactos entre Occidente y Oriente fue registrando otras relaciones interculturales, al lado de los encuentros Norte-Sur y transatlánticos ya existentes y palpables en las producciones culturales. La fascinación que Oriente produjo en cronistas, viajeros, intelectuales, artistas y escritores durante las primeras décadas del siglo XX fue documentada en una diversidad de materiales en que Oriente, imaginado y real, comienza a re-metaforizarse (superando en no pocos casos el topos de la barbarie al cual había sido asociado) en repositorio dinámico de saberes y de recursos estéticos ‘perdidos’ para Occidente. En la línea de las investigaciones sobre el orientalismo hispanoamericano (Kushigian (1991), Tinajero (2004), Devés y Melgar Bao (2005), Gasquet (2007, 2008, 2015), López-Calvo (2012), Chaves (2013), Bergel (2015), Betancort (2010, 2018), Klengel y Ortiz Wallner (2016, 2018)) estudio cómo ese Oriente en contacto con América Latina (y viceversa) replantea los mapas coloniales del occidentalismo al establecer nuevas afinidades y operar una temprana relativización del lugar hegemónico de las metrópolis occidentales, a la vez que construye nuevos caminos de intercambio y circulación de conocimientos en clave sur-sur. Con el fin de mostrar esta complejidad, tomo dos casos paradigmáticos de contactos concretos entre India y América Latina: el del agrónomo y revolucionario indio Pandurang Khankhoje (ca. 1886-1967) durante su estancia en México (ca. 1924-1955) y el del filósofo argentino Vicente Fatone (1903-1962), especialista en filosofía e historia de las religiones, particularmente de la India.

**2- Paul-Henri GIRAUD**

Université de Lille

Título: **“Sobre la impronta de la India en la poesía de Elsa Cross”**

Propuesta:

Aunque se nutre también de influencias de Mesoamérica, de la Grecia antigua y, en sus inicios, de la Edad media europea, la poesía de la mexicana Elsa Cross (nacida en 1946) se señala, en el panorama de las letras hispanoamericanas, por estar hondamente marcada por la India. Paisajes, conceptos, palabras, ritos y alusiones a la literatura y a las religiones de la India, especialmente al hinduismo, caracterizan varios de sus numerosos libros de poesía y le confieren un efecto muy especial de extrañamiento y de misterio. Es este efecto sobre el lector no especializado el que trataré de analizar a partir de algunos ejemplos.

**3- Caroline DUBOIS**

Université de Lille

Título: “El cuerpo gramático: escritura y fragmentación de la imagen en la poesía de Octavio Paz”

Propuesta:

En 1970, desde Cambridge, Octavio Paz esboza los contornos de una India que recorrió entre 1962 y 1968 como embajador de México. *El mono gramático* pertenece a la producción poética que da cuenta, dice el poeta, de su experiencia íntima del subcontinente. En este texto híbrido se renueva una poética del cuerpo que une a la vez la tradición libresca de la India antigua, la pasión amorosa vivida durante esos años y la transfiguración de lo real en el plano estético. A partir de la reescritura del *Śatapathabrāhmaṇa,* mostraremos cómo el cuerpo ritual y fragmentario se convierte en símbolo privilegiado de un conocimiento sensible de un mundo múltiple. Los varios usos —entre otros metatextuales— del cuerpo en la obra constituyen un lenguaje de pleno derecho, que «legibiliza» esa *otredad* procedente del encuentro carnal como de la escritura poética. Por último, esa estética de la ruptura teje correspondencias con las representaciones iconográficas del cuerpo que jalonan el texto, y encuentra su expresión en la modernidad más impactante. Esas difracciones del cuerpo traducen, a su vez, la posición del poeta frente a la India, contribuyendo así a definir un aspecto del orientalismo latinoamericano, sin quitarle su dimensión universal.

**4- Óscar FIGUEROA**

Universidad Nacional Autónoma de México

Título: **“La India en el imaginario literario y cultural latinoamericano: estado del arte”**

Propuesta:

Las últimas dos décadas han sido testigo de un número sin precedentes de publicaciones sobre orientalismo en el mundo de habla hispana y de manera particular en las letras latinoamericanas. Como cabría esperar, este renovado interés ha traído además nuevos enfoques, notablemente el estudio de la huella orientalista al margen de la influencia europea, así como en el horizonte global contemporáneo con relaciones entre las culturas de Asia y Latinoamérica cada vez más estrechas y directas. Un análisis de esta proliferación revela que las culturas del Lejano y Medio Oriente se han erigido como el eje de la reflexión, mientras que los estudios sobre la imagen de la India ocupan un lugar secundario, presentan importantes rezagos y/o suelen quedar diluidos en la propia categoría de “Oriente”. Esta comunicación gira en torno a este rezago. Al respecto, se ofrece primero una revisión del estado del arte; luego, se identifican algunas lagunas clave y, por último, se esbozan oportunidades de investigación. En particular, se subraya la importancia de reconstruir la historia de la imagen de la India en las letras latinoamericanas y mexicanas desde una perspectiva multidisciplinaria y que tome en cuenta la propia historia de los estudios sobre la India en español.

\*

**MESA REDONDA B: *Orientalismo en las letras hispanoamericanas: corpus, entramados y tendencias***

Moderador: **Óscar FIGUEROA**

Participantes:

**1- Axel GASQUET**

Université Clermont-Auvergne

Título: **“El Marruecos factual y ficcional de Adrián Patroni: el Oriente según un obrero socialista argentino en 1931**”

Propuesta:

Analizaremos el viaje a Marruecos de un autor raro, Adrián Patroni (1867-1950), obrero que milita desde fines del s. XIX en los círculos socialistas de Argentina. Patroni fue redactor del periódico *La Vanguardia* y uno de los fundadores del Partido Socialista Obrero Argentino (PSOA). Publicó en 1897 un primer estudio sobre las condiciones del trabajo obrero en su país, titulado *Los trabajadores en la Argentina*. Alejado en los años 1920 de la militancia sindical y política, pero sin renegar de sus ideales socialistas, emprende una serie de viajes de carácter social, entre los que se encuentra el testimonio que nos ocupa: *De la Argentina a Marruecos* (1931).

Este testimonio es excepcional por diversas razones: por el ideario socialista del autor, por su condición social de obrero, que aspira a ejercer una mirada nueva sobre Marruecos, por aquellos años protectorado tutelado por Francia y España. Patroni recorre el país de norte al sur, procurando comprender la situación social de este país desconocido por él, a través de su identidad musulmana, la condición de las mujeres marruecas, la situación de la minoría judía, junto a diferentes aspectos de la vida social y de las costumbres tradicionales.

Patroni asume explícitamente la actitud de un «investigador» definitivamente alejado de la mirada turística o del viajero corriente. El registro de su testimonio, con sus tensiones y contradicciones, lo sitúa dentro del linaje de los viajeros argentinos por el Magreb y el Medio Oriente entre mediados del s. XIX y promediando el s. XX. Apenas poco después, el célebre Roberto Arlt –también adscripto al pensamiento de izquierda– fatigará la misma geografía dando lugar a conocidos relatos de ficción y a renombradas crónicas marroquíes.

¿Qué mirada «nueva» o «tradicional» operan estos viajeros críticos del capitalismo en estas latitudes marroquíes? ¿Construye Adrián Patroni realmente una visión diferente a la tradicional, o se hace eco de los mismos argumentos del discurso orientalista clásico? Para responder a este aserto será necesario restituir el Marruecos de Patroni dentro de los relatos de otros viajeros argentinos por Oriente.

**2- David saldaña**

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)

Título: **“*Cuerpos nipones*: discurso y erotismo en torno a lo japonés en Fabianne Bradu e Isabel Allende”**

Propuesta:

En esta comunicación se exploran las configuraciones discursivas de dos autoras en torno al cuerpo masculino japonés: Fabiane Bradu (1954-), escritora e investigadora francesa radicada en México, y la autora chilena Isabel Allende (1942-), han publicado novelas que comparten título: *El amante japonés*. Más allá de la coincidencia en el nombre de las obras, llama la atención la representación del *otro* oriental como un cuerpo que está signado por una serie de rasgos asentados en los estereotipos del discurso orientalista sobre la cultura japonesa.

No obstante, dicha representación de ninguna forma es estática: con especial énfasis en el erotismo, ambas autoras plantean una dinámica que da cuenta de la perspectiva femenina al abordar el cuerpo masculino, a la vez que confrontan su propio horizonte cultural. Desde este punto de vista, se desafía la visión del cuerpo textual del orientalismo, cuyas manifestaciones, según Edward Said, están marcadas por relaciones de poder económico, político y cultural, y se perciben en una visión predominantemente masculina; en el caso del erotismo como particularidad de la cultura japonesa, ambas autoras desplazarán la figura de la geisha ante el hombre occidental, modificando la relación clásica del orientalismo hacia otro tipo de interacciones individuales y culturales abiertas por la mirada femenina.

**3- Barbara MAUTHES**

Université Cergy-Pontoise

Título: **“Augusto Higa Oshiro: *La iluminación de Katzuo Nakamatsu”***

Propuesta:

Augusto Higa Oshiro (1946-) es el único escritor nikkei que habla explícitamente en su obra de la situación de los japoneses del Perú durante la segunda guerra mundial, de las persecuciones anti japonesas y de las deportaciones hacia el campo de Cristal City. Con Doris Moromisato Miasato (1962) y José Watanabe Varas (1945-2007), forma parte del trio de escritores nikkei nisei (de segunda generación, cuyos padres vinieron directamente de Japón o de Okinawa) más conocidos y más estudiados por los académicos que se interesan por la cuestión de la inmigración japonesa al Perú. Higa escribió muchos años antes de que lo reconocieran como escritor con eventos oficiales y presencia en la prensa. En nuestra intervención, estudiaremos como la novela *La iluminación de Katzuo Nakamatsu* (2008) construye la trayectoria de un protagonista nisei en la frontera entre la identidad peruana y la identidad japonesa, utilizando entre otros elementos la parodia de la leyenda de Siddharta Gautama (Bouddha). Pondremos además la novela en perspectiva en la bibliografía de Higa, pues la novela reutiliza esquemas y estructuras narrativas ya visibles en obras anteriores, reinvirtiéndolas con significaciones diferentes. Así las deambulaciones tristes o mágicas de protagonistas peruanos misteriosos se convierten, con *La iluminación*, en el viaje doloroso de un viejo profesor de universidad nikkei perturbado en su sentimiento de pertenencia al Perú.

**4- Lía RorÍguez de la vega**

Universidad de Palermo

Título: **“Asia en la obra de César Aira: Estado del Arte”**

Propuesta:

César Aira es uno de los autores más prolíficos de la Argentina y su obra atraviesa la traducción, novela, dramaturgia, periodismo y ensayo, marcada por la originalidad. En ella, se registran distintos acercamientos a Asia (“Una novela china” -1987-; “El pequeño monje” -2005-; “El testamento del Mago Tenor” -2013-, etc.), que han sido abordados desde diversas perspectivas por distintos autores. Así, el presente trabajo se propone revisar tal Estado del Arte, en el marco de la búsqueda reflexiva de la presencia orientalista en la literatura hispanoamericana o líneas de desarrollo, que se encuentran fuera de tal influencia.